

Lukas Eichelmann-Pries

EU-AKKREDITIERTER KONFERENZDOLMETSCHER DE / EN / FR / ES

@ lukas.eichelmann-pries@example.de | ☎ +32 2 740 1185 | 🏠 Brüssel, Belgien (Wohnsitz Köln)
🌐 eichelmann-pries.eu | 👤 linkedin.com/in/lukas-eichelmann-pries | 📄 aiic.org/page/profile/eichelmann-pries

PROFIL

Freier EU-akkreditierter Konferenzdolmetscher (Test 03/2019 bestanden) mit DE-A, EN-B, FR-B, ES-C. Aktive Stammbuchung bei DG SCIC (EU-Kommission, Rat) und DG INTE (Europäisches Parlament). 168 EU-Sitzungs-Tage pro Jahr in Brüssel/Straßburg/Luxemburg. Schwerpunkt: ECON, AGRI, EMPL, ENVI. AIIC-Mitglied seit 06/2022 und Prüfungsbeisitzer bei DG-INTE-Tests.

BERUFSERFAHRUNG

EU-akkreditierter Konferenzdolmetscher (freelance) 04/2019 - heute

EU-Kommission DG SCIC + Europäisches Parlament DG INTE Brüssel / Straßburg / Luxemburg

Stammbuchung bei DG SCIC und DG INTE seit Akkreditierung 2019

- 168 EU-Sitzungstage pro Jahr in Kabinen DE-A / EN-B / FR-B / ES-C, Schwerpunkt ECON, AGRI, EMPL, ENVI
- Tandem-Partner bei 38 Trilog-Verhandlungen (Rat, Parlament, Kommission) mit Live-Pivot-Schiene
- Live-Übersetzung EP-Plenartagungen Straßburg, durchschnittlich 24 Tagungstage pro Jahr
- Pflege einer DG-SCIC-Termbase EU-Politik mit 18.420 Einträgen DE/EN/FR/ES (peer-validiert)
- Prüfungsbeisitzer bei DG-INTE-Akkreditierungstests 2024 + 2025, Bewertung von 28 Kandidat:innen

Freier Konferenzdolmetscher 10/2015 - 03/2019

Vereinte Nationen Bonn Campus (UNV) + Goethe-Institut e.V. Bonn / Berlin, Deutschland

Pool-Dolmetscher UN-Klimaverhandlungen UNFCCC Bonn

- UN-Klimakonferenzen UNFCCC Bonn 2016, 2017, 2018: jeweils 12 Tage Kabine DE>EN>FR>ES
- Simultan-Übersetzung der Plenartagungen mit Übertragung an 4.500 Delegierte aus 197 Staaten
- Aufbau eines Term-Pools Klimapolitik DE/EN/FR/ES mit 8.420 Einträgen, ISO-17100-zertifiziert
- Begleitung von 6 Goethe-Institut-Kulturkongressen mit hochrangiger Beteiligung der UN-Vollversammlung
- Schulung von 4 Nachwuchsdolmetschern während eines Gastsemesters an der Universität Genf (FTI)

PROJEKTE

DG-SCIC-Termbase EU-Politik DE/EN/FR/ES 06/2024 - heute

18.420 Einträge, peer-validiert im SCIC-internen Pool mit 12 Stammdolmetscher:innen

Term-Pool UNFCCC Klimapolitik DE/EN/FR/ES 01/2017 - 06/2018

8.420 Einträge, ISO-17100-zertifiziert, freigegeben für UN-Bonn-Buchungen

AUSBILDUNG

M.A. Konferenzdolmetschen 10/2013 - 09/2015

Universität Genf (FTI) Genf, Schweiz

Konferenzdolmetschen 1,2

B.A. Übersetzungswissenschaft 10/2009 - 07/2013

Universität Heidelberg Heidelberg, Deutschland

Übersetzungswissenschaft GPA: 1,4

FÄHIGKEITEN

EU-Akkreditierung DG SCIC + DG INTE Simultan DE-A / EN-B / FR-B / ES-C

Tandem-Trilog-Pivot-Schiene AIIC-Standards Kabinen-Setup DG-SCIC-Multiterm + IATE-Portal

Interactio + Speakus + Voiceboxer ISO 18841 Konferenzdolmetschen

Prüfungs-Bewertung DG-INTE-Tests

ZERTIFIKATE

EU-Akkreditierung Test bestanden (DG SCIC + DG INTE) 03/2019

AIIC Internationale Konferenzdolmetscher Mitgliedschaft 06/2022

DALF Französisch C2 (Centre International d'Etudes Pédagogiques) 09/2020

DELE Spanisch C1 (Instituto Cervantes) 11/2021

SPRACHEN

Deutsch Muttersprache

Englisch C2

Französisch C2

Spanisch C1

STÄRKEN

Pivot-Stabilität

Trilog-Tandems mit Live-Pivot-Schiene bei 38 Verhandlungen ohne Verzögerung der Voten

Politische Präzision

168 EU-Sitzungs-Tage/Jahr in ECON, AGRI, EMPL, ENVI ohne Aufforderung zur Nachjustierung im Protokoll

Prüfungs-Beisitz

Bewerte als DG-INTE-Prüfer 28 Kandidat:innen seit 2024, AIIC-Standards angewendet